

5 DE OCTUBRE DE 2009

XVI Ciclo de Lied

Recital I



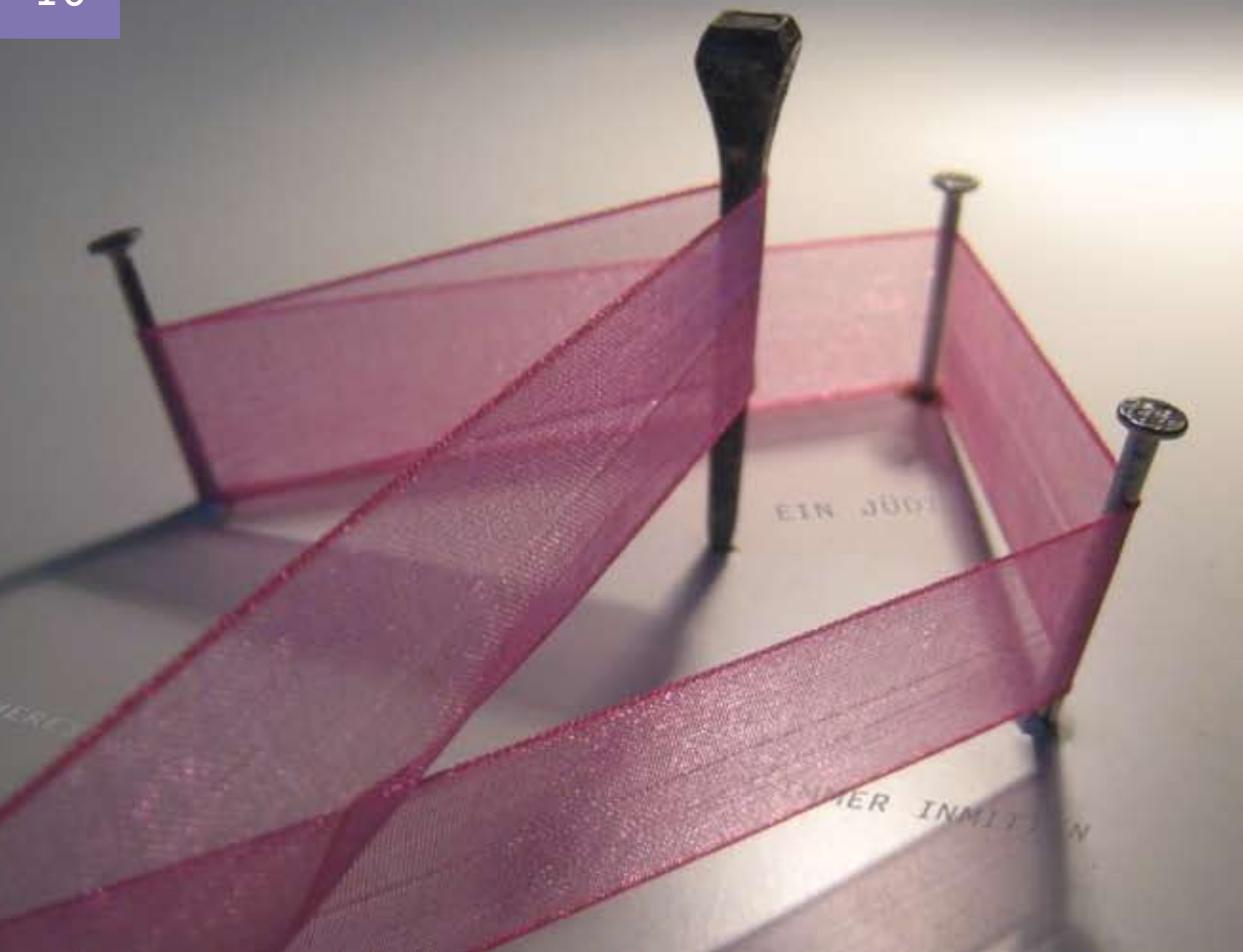
ANNE SOFIE VON OTTER
MEZZOSOPRANO

DANIEL HOPE
VIOLIN

BENGT FORSBERG
PIANO

BEBE RISENFORS
CLARINETE, ACORDEON
Y GUITARRA

09
TEMPORADA
10



Recital I

XVI Ciclo de Lied

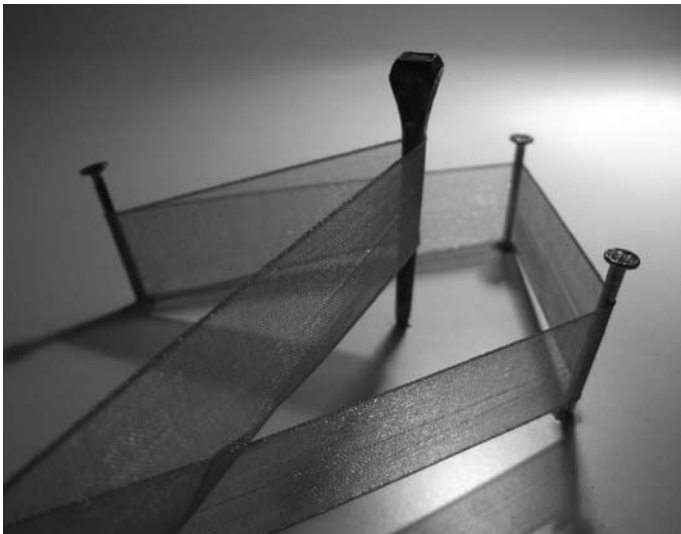
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO

DANIEL HOPE, VIOLÍN

BENGT FORSBERG, PIANO

BEBE RISENFORS, ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

LUNES, 5 DE OCTUBRE DE 2009, A LAS 20.00 HORAS



RECITAL I

SERIE «CONECTADOS»

COPRODUCIDO POR

 **TEATRO DE LA
ZARZUELA**


**CAJA MADRID
FUNDACIÓN**

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA
OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA
TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:
34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN EXTERNA
COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN
COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO
DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA DISEÑO
IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO
D.L: M-40609-2009
NIPO: 556-09-011-0

PROGRAMA

MÚSICAS DE TEREZÍN

Primera Parte

ILSE WEBER

(1903-1944)

ICH WANDRE DURCH THERESIENSTADT

KAREL ŠVENK

(1907-1945)

VŠECHNO JDE!

I. WEBER

UND DER REGEN RINNT

EMMERICH KÁLMÁN

(1882-1953)

TEREZIN-LIED

(ARREGLO ANÓNIMO)

ROBERT DAUBER

(1922-1945)

SERENATA PARA VIOLÍN Y PIANO

VIKTOR ULLMANN

(1898-1944)

BERYOZKELE

(DE 3 CANCIONES YIDIS (BŘEZULINKA), OP. 53)

ERWIN SCHULHOFF

(1894-1942)

SONATA PARA VIOLÍN Y PIANO N.º 2

(SELECCIÓN)

ALLEGRO IMPETUOSO

ANDANTE

V. ULLMANN

CLERE VĚNUS

(DE SEIS SONETOS, OP. 34)

IMMER INMITTEN

E. SCHULHOFF

2 CANCIONES PARA VOZ, VIOLÍN Y PIANO

(DE DREI STIMMUNGSBILDER, OP. 12)

SANGEN GEIGEN ÜBERM SEE

WEISST DU...

Segunda Parte

PAVEL HAAS

(1899-1944)

SUITE PARA PIANO, OP. 13

(SELECCIÓN)

CON MOLTA ESPRESSIONE

5 CANCIONES

(DE SEDM PÍSNÍ V LIDOVÉM TÓNU, OP. 18)

COZ JE VÍCI

DÁREK Z LÁSKY

PRÍPOVED'

SLZY A VZDYCHÁNÍ

STATECNÝ JONÁK

KAREL BERMAN

(1919-1995)

1938-1945 REMINISCENCES

(SELECCIÓN)

II. RODINA-DOMOV

V. OSVĚTIM - TOVÁRNA NA MRTVOLY

VI. TYFUS V KZ KAUFFERING

VII. SÁM-SÁMI

E. SCHULHOFF

SONATA PARA VIOLÍN SOLO

(SELECCIÓN)

ALLEGRO CON FUOCO

ANDANTE CANTABILE

JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685-1750)

SONATA PARA VIOLÍN Y CONTINUO N.º 4,

BWV 1017

(SELECCIÓN)

SICILIANO

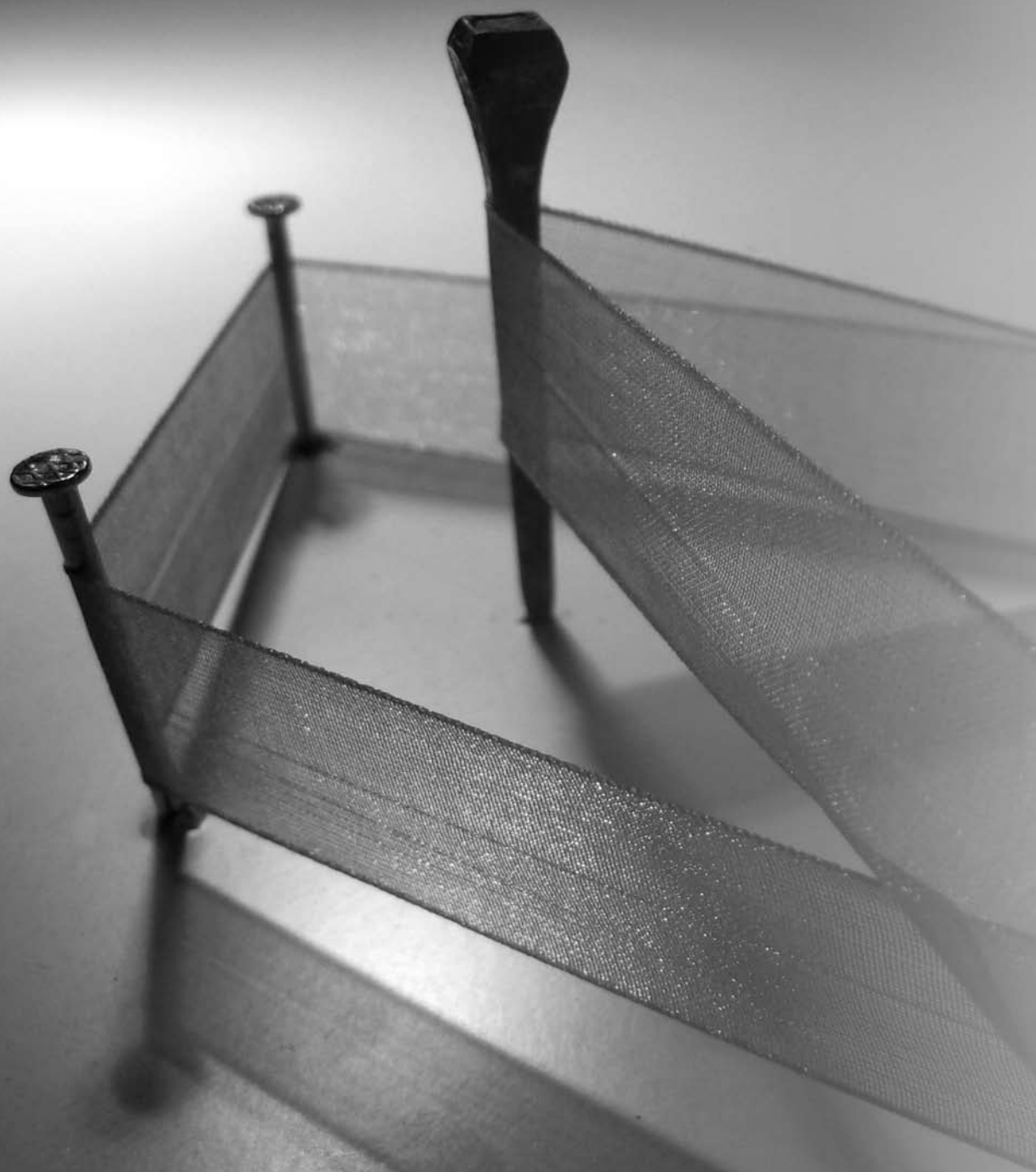
CARLO SIGMUND TAUBE

(1897-1944)

EIN JÜDISCHES KIND

I. WEBER

WIEGALA



El legado musical de Terezín «¿cuándo tocará a su fin este sufrimiento?»

MIGUEL HUERTAS

Aproximadamente a unos 60 kilómetros al norte de Praga se encuentra una ciudad-fortaleza que el emperador José II de Austria estableciera entre 1780 y 1790 que, en honor a su recién fallecida madre, la emperatriz María Teresa, llamó Theresienstadt. Durante el siglo XIX, Theresienstadt queda obsoleta como fuerte y pasa a ser una cárcel para presos políticos y militares. Entre 1914 y 1918, estuvo entre sus muros Gavrilo Princip, asesino del archiduque Francisco Fernando de Austria y su esposa en Sarajevo, desencadenante final de la Primera Guerra Mundial. Pero nada de todo esto es lo que ha dado la fama universal a este enclave. Habrá que esperar hasta 1940, año en el que la Gestapo se hace cargo del lugar y comienza la transformación de la fortaleza-cárcel en un «asentamiento judío».

La mayor parte de los nuevos inquilinos de Terezín —nombre de este lugar en checo— eran personas pertenecientes a los ámbitos científicos y artísticos, así como veteranos de las propias filas alemanas y austro-húngaras en la Gran Guerra. Se podría decir que era un lugar en el que se concentraban las élites judías provenientes en principio de Checoslovaquia, poco más tarde también de Alemania y Austria, y finalmente de países como Holanda, Dinamarca, Luxemburgo, Hungría, etc. El régimen nazi se sirvió de Terezín para lavar su imagen de cara a la comunidad internacional, de tal manera que las actividades culturales estaban nuevamente permitidas y gradualmente se llegó a una intensa agenda en la que se realizaban conciertos, óperas, exposiciones, conferencias, partidos de fútbol... Todo ello a cargo de los mismos reclusos.¹ La Cruz Roja fue recibida para hacer una inspección; a los ojos de la comunidad internacional el truco funcionó y todo siguió adelante.

Theresienstadt no era un campo de exterminio, sino un campo de concentración, modélico a los ojos de sus autores. En realidad, era una escala en el camino del temido tren hacia el Este, tren que conducía a los campos de exterminio. La voluntad del gobierno nacionalsocialista por tapan las sospechas de lo que en realidad estaba ocurriendo fue tal que llegaron al extremo de realizar una película propagandística sobre la idílica vida en Terezín. Tal documento fue encargado a un cineasta —Kurt Gerron— recluso, al cual aseguraron que si lo hacía obtendría un «Sonderbehandlung» (trato de favor). Y así fue: una vez acabado el encargo, tanto él como su esposa fueron enviados a Auschwitz, junto con muchos otros participantes del documental, donde fueron eliminados inmediatamente.²

1. Recuérdese que la práctica totalidad de las actividades culturales propias de los reclusos en Theresienstadt eran consideradas *entartete Kunst* o «arte degenerado», y que por ello fueron prohibidas por el gobierno de Hitler. Fue dentro del campo cuando gradualmente se comenzó a permitir dichas manifestaciones artísticas.

2. El documental es *Der Führer schenkt den Juden eine Stadt* (*El Führer regala a los judíos una ciudad*), del que quedan fragmentos con una duración aproximada de 23 minutos. Los interesados pueden verlo en internet.

NOSTALGIA O EVASIÓN: LA MISMA CARA DE LA MONEDA

El concierto de esta noche nos ofrece, mayoritariamente, una selección de música escrita por presos del gueto de Terezín. Un buen número de estas obras fueron, de hecho, escritas en este campo de concentración y son un esfuerzo enorme por vivir.

Ilse Weber (1903-1944), única mujer en este programa, fue una conocida escritora de cuentos para niños, además de producir programas para la Radio Checa en Praga. En Terezín trabajó como enfermera encargada de los niños. La propia Ilse puso música a algunos de los poemas, más de sesenta, escritos en el gueto, canciones que ella misma cantaba y se acompañaba con la guitarra durante las noches de guardia en la enfermería. Sus canciones tienen una sencillez conmovedora, de tal claridad que incluso llega a recordar a Schubert en algún momento. Los textos que escucharemos están repletos de añoranza: del hogar, en el caso de *Ich wandre durch Theresienstadt*; de su hijo mayor, que se libró del cautiverio y vivía en Suecia en esa época, tal es el caso de *Und der Regen rinnt*; y finalmente añoranza de la paz en el caso de la nana *Wiegala*, pieza con la que concluye el recital y de la que hablaré más adelante.

Contrastante con Weber es el caso de Karel Švenk (1907-1945), cuya *Všecho jde!* es un soplo de optimismo en mitad de la adversidad. Švenk era, antes de la guerra, actor, director, escritor y compositor. Es uno de los primeros impulsores de las actividades culturales de Theresienstadt, y sus cabarets le hicieron el productor de teatro más querido de Terezín. Su música es la propia de los cafés y cabarets del periodo de entreguerras, y parece ignorar el presente que vivían, con esa capacidad de evasión que puede llegar a proporcionar la música. Dentro de este lenguaje se encuentra la marcha de Terezín que hoy escucharemos, cuya letra constituyó una especie de himno dentro del barracón. La marcha concluye con un esperanzador «y junto a las ruinas del gueto un día reiremos», si bien es cierto que de los autores que pasaron por algún campo de concentración de este programa, sólo Karel Berman salió con vida del cautiverio.

Dentro de esa capacidad de evasión, la nostalgia por las viejas melodías de opereta vienesa podía llevar a los oyentes a sueños del pasado, a tiempos felices y sin complicaciones. Tal es el caso de un escritor anónimo que toma la música de la opereta *Gräfin Maritza* (*La condesa Maritza*) de Kálmán para hacer una terrible parodia, en la que si no escuchamos con atención el texto, simplemente nos llegará una música frívola y sin preocupaciones. Del jovencísimo Robert Dauber (1922-1945), autor de la *Serenata para violín y piano*, poca información ha quedado. De hecho, la *Serenata* es su única obra conocida, y se encuentra en la Biblioteca Nacional de Austria, en el legado de su padre. Mientras que su padre fue compositor, arreglista y director de orquesta, Robert Dauber fue violonchelista y compositor. También sabemos que participó en las representaciones de la ópera para niños *Brundibár* de Hans Krása, autor que compartió la misma suerte que los citados hasta ahora, y que, pese a no aparecer en el programa, sí está presente en el disco compacto de Deutsche Grammophon *Terezín / Theresienstadt*, de los mismos intérpretes de hoy.

ULLMANN, SCHULHOFF Y HAAS: HEREDEROS DE LA TRADICIÓN

De la noche a la mañana, el respeto y admiración internacional por determinados artistas se transformaron en odio y abandono. Tal es el caso de Viktor

Ullmann (1898-1944), cuya obra desapareció de los escenarios con la llegada del nacionalsocialismo. En su formación contó con clases de piano de Eduard Steuermann, así como de teoría de la música y composición de la mano de Arnold Schoenberg. Poco se sabe de su formación como director de orquesta, de lo que principalmente vivió hasta ser encerrado en Terezín. Entre otros empleos, trabajó como repetidor y director de orquesta en la Ópera de Praga —Nuevo Teatro Alemán por aquel entonces— mientras Alexander von Zemlinsky era su director musical. De su etapa previa al campo de concentración fue *Clere Vénus*, único de los *Seis sonetos*, op. 34 sobre textos de la poetisa francesa del Renacimiento Louise Labé, que hoy escucharemos y que son buena muestra del refinamiento del compositor checo.

Fue en el campo de concentración donde Ullmann tomó conciencia de sus raíces judías, y así escribió *Březulinka*, formada por tres canciones de las que se ha seleccionado *Beryozkele* —«abedul» en yídis, lengua en la que están escritas las tres—. Se trata de una bellísima canción estrófica que fue compuesta apenas dos meses antes de ser enviado el compositor a Auschwitz, de donde nunca saldría. La producción musical de Ullmann en Theresienstadt es asombrosa: se han conservado ni más ni menos que dieciséis obras completas, más fragmentos de otras cuatro, algunas de las cuales son obras importantes: tres sonatas para piano, un cuarteto de cuerda completo, así como su ópera *Der Kaiser von Atlantis* (*El emperador de Atlantis*), obra que fue censurada en su ensayo general por aludir a Hitler. Tal atrevimiento hizo que todos los participantes en el proyecto fueran enviados a Auschwitz varios días después. Esta ópera es quizá la obra lírica más importante de las compuestas en Theresienstadt.

El mismo descrédito sufrió Ewin Schulhoff (1894-1942). Compositor nacido en el seno de una familia muy acomodada de comerciantes, recibió una completísima formación primero en el Conservatorio de Praga donde ingresa por recomendación de Dvořák, quien lo califica como «niño prodigio», y, más tarde con Max Reger. En 1913 visita a su admirado Claude Debussy, que a su vez le dará clases. Paralelamente a sus estudios de composición, recibió una sólida instrucción como pianista, lo que le llevó a tocar en Rusia, Suiza, Austria, Italia y Reino Unido.

En los años veinte, además de continuar con su labor concertística, entró en contacto con las vanguardias de su época, muy en particular con el Dadaísmo, siendo amigo y colaborador de Tristan Tzara, Georg Grosz y Paul Klee. Flirteó positivamente con la estética de la Nueva Escuela de Viena, aunque nunca llegó a abrazar el dodecafonismo plenamente. Fue uno de los primeros compositores en utilizar el *jazz* en sus obras, estilo para el cual tenía grandes dotes como improvisador... Los datos biográficos, en justicia, serían labor de otro tipo de escrito. Lo que queda claro es que, en definitiva, Schulhoff poseía una mente abierta, una formación envidiable y unas dotes fuera de lo normal.

Las tres obras que escucharemos son anteriores a su internamiento en el campo de concentración, que en el caso de Schulhoff fue en Wülzburg y no en Terezín. De los tempranos *Drei Stimmungsbilder*, op. 12 escucharemos dos de los poemas. La obra, compuesta en 1913, cuenta con una formación de voz, violín, y piano, poco común en el siglo XX. Su *Sonata para violín y piano n.º 2* fue escrita algo más tarde, en 1927, y está formada por cuatro movimientos de los que se interpretarán dos. El primero es con diferencia el más elaborado de los cuatro, que además tiene una

duración muy superior a los restantes. En todos ellos están presentes —de forma sofisticada— los ritmos del folclore de Moravia y Bohemia, así como sus danzas.

La *Sonata para violín solo* también está escrita en el año 1927. De ella escucharemos sus dos primeros movimientos, el primero de los cuales —«Allegro con fuoco»—, breve y vigoroso, está dentro de las dimensiones del resto de los movimientos. El segundo —«Andante cantabile»—, sin embargo, es de carácter introspectivo y reflexivo, y de dimensiones mucho mayores a los demás tiempos de la sonata.

Junto con Ullmann, Pavel Haas (1899-1944) es probablemente el compositor de mayor relieve que pasara por Terezín. Alumno predilecto de Leoš Janáček, tiene en su haber algo más de cincuenta obras, de las que tan sólo dieciocho llevan número de opus, debido a su severa autocritica. Su música mira —como la de su maestro— a las raíces moravas y bohemias, así como al Neoclasicismo de Stravinski y las melodías hebreas. Fue internado en Terezín en 1941 y estuvo un año entero inactivo sumido en una depresión, de la que salió gracias al compositor Gideon Klein, que era consciente del calibre de su colega. Se tiene constancia de tres obras escritas propiamente en Terezín, de entre las que destacan su *Estudio para orquesta de cuerda* y sus *Cuatro canciones sobre textos chinos*. En el documental propagandístico a que al comienzo del artículo hago referencia, aparece Haas saludando tras la interpretación de dicho *Estudio*. Una vez terminado el documental, también él fue trasladado al campo de exterminio de Auschwitz.

Las obras que hoy se interpretan son anteriores a su reclusión en Theresienstadt. De la *Suite para piano, op. 13* de 1935, compuesta por «Praeludium», «Con molta espressione», «Danza», «Pastorale» y «Postludium» escucharemos nada más que su segunda parte. De sus *Siete canciones de estilo popular, op. 18* escucharemos una selección de cinco de ellas; este grupo de canciones fue compuesto entre los años 1939 y 1940, por lo que, al ser prohibida su música, hubo que esperar hasta el año 1946 para su estreno.

VIDAS DISPARES, DIVERSOS DESTINOS

Karel Berman (1919-1995) es el único de todos los músicos de este programa que sobrevivió a los campos de concentración. Gracias a él tenemos abundante información sobre todo lo que allí aconteció. Su intensa actividad musical en Terezín hace de él un eje que vincula constantemente distintas figuras musicales del gueto. Participó como actor, cantante y director de coro en cabarets de Karel Švenk, aunque su medio más afín era el canto lírico, labor que desempeñó con mucha frecuencia, interpretando distintos papeles en óperas como *Le nozze di Figaro*, *Die Zauberflöte*, *Carmen*, etc. En la mencionada *Der Kaiser von Atlantis*, el papel de la Muerte fue escrito para su voz. Igualmente fue Berman quien motivó a Haas para que escribiera sus *Cuatro canciones sobre textos chinos*, obra que llevó en sus recitales con piano el resto de su vida.

En cuanto a su faceta como compositor, comenzó sus estudios en Theresienstadt, de la mano de Rudolf Karel y Viktor Ullmann. Allí nace *Terezín*, una suite para piano que revisó en 1984 y que desde entonces lleva el nombre actual: *1938-1945 Reminiscences*, que constituyen unas memorias musicales del periodo de ocupación alemana en Checoslovaquia; he aquí las cuatro piezas que oiremos: II. *Familia, hogar*, V. *Auschwitz, fábrica de cadáveres*, VI. *Tifus en el campo de concentra-*

ción de Kaufering, VII. ¡Solo, solo!. Una vez acabada la guerra, retomó su carrera como cantante lírico. Karel Berman murió en Praga en 1995.

No corrió igual suerte Carlo Sigmund Taube (1897-1944). Alumno de Ferruccio Busoni en Viena, se ganó la vida tocando en cafés en dicha ciudad, Brno y Praga. Carlo, su mujer Erika y su pequeño hijo fueron todos deportados de Praga a Terezín. Allí, parece ser, compuso su *Sinfonía Terezín*, que fue estrenada bajo su propia dirección. Paralelamente dio recitales de piano y continuó tocando en el café. En realidad, de toda su producción no nos ha llegado nada más que esta canción que hoy se interpreta. *Ein jüdisches Kind (Un niño judío)*, es una especie de nana cuya letra está compuesta por su propia mujer y que parece hablar de su hijo.

La canción, sencilla y directa, guarda cierto parecido con la música de Ilse Weber, con la que el programa finaliza. *Wiegala* de Weber es propiamente una nana, tan sobria como conmovedora, y con la misma falta de pretensiones que caracteriza toda su obra. La compositora fue voluntariamente a su muerte junto con los niños enfermos de Terezín. Otros prisioneros de Auschwitz dieron parte de que, en la cámara de gas, cantó esta nana con los niños de Theresienstadt.

Kurt Gerstein fue un oficial de las SS que descubrió el gas letal Zyklon B que se empleaba en las cámaras de gas de Belzec. Presenció la muerte de 5.000 judíos y conoció, además, el campo de exterminio de Treblinka. En el tren de vuelta a casa, desde Varsovia a Berlín, el oficial entró en contacto con un diplomático sueco al que contó todo lo que había presenciado y hecho. En 1945, Gerstein dejó por escrito el encuentro que aconteció tres años antes:

«Me encontré con el secretario de la delegación sueca en Berlín en el tren, el Barón von Otter... Todavía bajo la inmediata impresión de los terribles sucesos, le conté todo con la intención de informar a su gobierno y a los aliados, porque la demora de cada día costaba las vidas de otras miles y miles de personas».

El barón Göran von Otter informó a sus superiores en Suecia, pero no hubo reacción alguna por parte de ninguna institución. La guerra finalizó y Gerstein fue encarcelado por los franceses, y se ahorcó en la celda.³ La hija del Barón von Otter es Anne Sofie, artista que hoy recupera y difunde este testimonio musical.

3. El largometraje *Amen*, dirigido por Costa Gavras en 2002, narra el desesperado intento del oficial por hacer que las instituciones internacionales y la Iglesia Católica reaccionaran y se hicieran eco de los sucesos y del uso que se estaba dando a su descubrimiento.

Primera Parte

Ilse Weber

ICH WANDRE DURCH THERESIENSTADT

Texto de Ilse Weber (1903-1944)

Ich wandre durch Theresienstadt,
das Herz so schwer wie Blei,
bis jäh mein Weg ein Ende hat,
dort knapp an der Bastei.
Dort bleib ich auf der Brücke stehn
und schau ins Tal hinaus:
ich möcht so gerne weiter gehn,
ich möcht so gern nach Haus!
Nach Haus! – du wunderbares Wort,
du machst das Herz mir schwer.
Man nahm mir mein Zuhause fort,
nun hab ich keines mehr.
Ich wende mich betrübt und matt,
so schwer wird mir dabei:
Theresienstadt, Theresienstadt,
wann wohl das Leid ein Ende hat,
wann sind wir wieder frei?

CAMINO POR THERESIENSTADT

Camino por Theresienstadt,
el corazón me pesa como el plomo,
hasta que mi camino se acaba de golpe
justo al llegar a la muralla.
Allí me quedo, de pie en el puente,
y extendo la vista hacia el valle:
¡Ojalá pudiera seguir caminando!
¡Ojalá pudiera regresar a casa!
Al hogar... palabra maravillosa,
¡cuánto me pesas en el corazón!
Me arrebataron mi hogar
y ahora no tengo ninguno.
Me vuelvo, hundido, apesadumbrado,
tanto me pesa entonces el corazón.
Theresienstadt, Theresienstadt,
¿cuándo tocará a su fin este sufrimiento?,
¿cuándo volveremos a ser libres?

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

Karel Švenk

VŠECHNO JDE!

Texto de Karel Švenk (1917-1945)

Jarní bouře ozvěnu kdo přehluší,
komu smích byl do kolébky dán,
komu plakat bez příčiny nesluší,
kdo zná lásku a je milován,
každý, ať už taký nebo onačí,
zkrátka kdo je na tom světě rád,
ten se nikdy na nikoho nemračí,
vesele si zpívá častokrát:
Všechno jde, když se chce,
za ruce se vezmeme,
navzdor kruté době
humor v srdci máme,
den co den stále jdeme,
sem a tam se stěhujem,
a jen ve třiceti slovech
smíme psát.

Hola zítra život začíná
a s ním se blíží čas,
kdy si sbalíme svůj raneček
a půjdeme domů zas.
Všechno jde, když se chce,
za ruce se vezmeme,
a na troskách ghetta
budeme se smát.

¡TODO MARCHA!

Aquel que acalla el eco de la tormenta primaveral,
aquel a quien le ha sido dada la risa desde la cuna,
aquel de quien no es propio llorar sin razón,
aquel que conoce el amor y es amado,
todos, ya sean de un modo o de otro,
en fin, todo aquel al que le gusta estar en este mundo,
ese nunca pone mala cara a nadie
y a menudo canta alegremente:
Todo marcha si uno quiere,
nos tomamos de las manos,
a pesar de esta época cruel
tenemos buen humor en el corazón,
día a día seguimos caminando,
aquí y allá nos trasladamos
y sólo en treinta palabras
se nos permite escribir.
¡Hola!, mañana comienza la vida
y con ella se acerca el momento
en que haremos nuestro hatillo
y regresaremos a casa.
Todo marcha si uno quiere,
nos tomaremos de las manos,
y sobre las ruinas del gueto
nos reiremos.

TRADUCCIÓN DE PATRICIA GONZALO DE SANTOS

I. Weber

UND DER REGEN RINNT

Texto de Ilse Weber (1903-1944)

Und der Regen rinnt, und der Regen rinnt...
 Ich denk im Dunkeln an dich, mein Kind.
 Hoch sind die Berge und tief ist das Meer,
 mein Herz ist müd und sehnsuchtsschwer.
 Und der Regen rinnt, und der Regen rinnt...
 warum bist du so fern, mein Kind?
 Und der Regen rinnt, und der Regen rinnt...
 Gott selbst hat uns getrennt, mein Kind.
 Du sollst nicht Leid und Elend sehn,
 sollst nicht auf steinigen Gassen gehn.
 Und der Regen rinnt, und der Regen rinnt...
 hast du mich nicht vergessen, Kind?

Y LA LLUVIA CORRE

Y la lluvia corre, y la lluvia corre,
 y en la oscuridad pienso en ti, mi niño.
 Altas son las montañas y profundo el mar,
 mi corazón está cansado y lo lastra el anhelo.
 Y la lluvia corre, y la lluvia corre...
 ¿Por qué estás tan lejos, mi niño?
 Y la lluvia corre, y la lluvia corre...
 El propio Dios nos ha separado, mi niño.
 No debes ver el sufrimiento y la miseria,
 no debes pasar por las callejas de piedra.
 Y la lluvia corre, y la lluvia corre...
 ¿No me habrás olvidado, niño?

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

Emmerich Kálmán

TEREZIN-LIED

*Texto de autor anónimo, con música de la opereta
Gräfin Maritza (1924)*

Ich bitte nicht lachen
Sie über die Sachen
die täglich mir hier so oft passiern,
die Ofen, die Löcher,
die Stühlchen, die Dächer,
mich kann das aber gar nicht mehr geniern.
Ich find es entsetzlich,
wenn jemand so plötzlich
so stürmisch 'nen Redeschwall lässt los,
gespart wird's da mit Worten nicht, mit zarten,
es kann halt niemand warten,
wenn's auch ein Unsinn bloß.
Ja, das geht nicht,
so mancher es versteht nicht,
ich hör nur zu und red nicht
und sage nur:
Ja wir in Terezín,
wir nehmen's Leben sehr leicht hin,
denn wenn es anders wär,
wär's ein Malheur.
Es gibt hier schöne Fraun,
ein Vergnügen sie anzuschau'n,
drum nehm ganz gern ich hin
Terezín.
Bin frei von jeder Schuld
und habe deshalb viel Geduld,
wenn in der Brust das Herz auch
voller Sehnsucht ist,
ja, wir in Terezín,
wir nehmen's Leben sehr leicht hin,
und lieben unser kleines Terezín.
Sollt ich hier mal sterben,

CANCIÓN DE TEREZÍN

Ruego no se ría nadie
de las cosas que aquí
suelen pasarme a diario,
los hornos, los agujeros,
las banquetas, los tejados,
claro que a mí todo eso ya ni me inmuta.
Me parece espantoso
cuando, alguien, de repente,
suelta una perorata enardecida,
pues ahí no escatima palabras, palabras tiernas,
y es que nadie puede esperar,
aunque no sean más que tonterías.
En fin, no puede ser,
aunque alguno no lo entienda;
yo sólo escucho y no hablo,
tan sólo digo:
Sí, nosotros, en Terezín,
tomamos la vida muy a la ligera,
puesto que, de otro modo,
sería una desgracia.
Aquí hay mujeres muy bellas,
y es todo un placer mirarlas,
por eso acepto de tan buen grado
Terezín.
Libre estoy de toda culpa
y así tengo mucha paciencia,
por más que el corazón en mi pecho
esté lleno de anhelo...
Sí, nosotros, en Terezín,
tomamos la vida muy a la ligera,
y amamos nuestra pequeña Terezín.
Si al final me muero aquí,

wird man nach mir erben
 die Garderobe und das Ghetto-geld,
 ich rausch durch den Äther,
 begrüß meine Väter
 und bin schon nicht mehr hier auf dieser Welt.

Erzähl meinen Lieben,
 was wir hier getrieben,
 wie einfach wir gelebt ganz ohne Frag
 bei Kaffee, bei Turin und bei Suppe,
 bei Fleisch nur durch die Lupe,
 und das fast jeden Tag, auch Knödl
 mit Creme vom süßen Mädél,
 von Hunger keine Spur,
 da sag ich nur:
 Ja wir in Terezín, usw.

dejaré como herencia
 mi ropa y mi dinero del gueto,
 saldré volando por el éter,
 saludaré a mis antepasados
 y dejaré de existir en este mundo.

Contad a mis seres queridos,
 lo que hacíamos aquí,
 con qué sencillez vivimos, sin preguntar,
 con nuestro café, nuestra escudilla y nuestra sopa,
 (la carne, eso sí, hay que buscarla con lupa,) y eso casi a diario, incluso los *knödel*¹
 con crema servidos por una linda muchacha,
 de hambre, ni rastro...
 yo tan sólo digo:
 Sí, nosotros, en Terezín, etc.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

1. *knödel*: bola de masa con pan tostado, patata, carne o fruta cocida.

Viktor Ullmann

BERYOZKELE

Texto de David Einhorn (1809-1879)

Ruik, ruik, shokelt ir geloktes grines kepl
mayn vaysinke Beryozkele un davent on a shir;
yedes, yedes, bletele irs sheptshet shtil a tfile.
Zay shoy'n, kleyn Beryozkele, mispalel oykh far mir.

Fun vaytn mayrev hot zikh troyerik farganvet
in di dine tsvaygelekh a rozer tsarter shtral;
un a shtiln kush getun di bletelekh, di kleyne,
velkhe hobn dremlendik gehorkht dem nakhtigal.

Fun di vayte felder iz a vintele gekumen
un dertseylt di bletelekh legendes on a shir,
epes hot in hartsn tif bay mir genumen benkn.
Zay shoy'n, kleyn Beryozkele, mispalel oykh far mir.

PEQUEÑO ABEDUL

Serena, serenamente, mi pequeño abedul blanquecino
mece su rizada cabeza verde y reza sin fin;
cada hojita murmura una silenciosa oración.
Por favor reza, pequeño abedul, también por mí.

Un melancólico rayo rosado, del oeste remoto llegó,
atravesó furtivamente sus finas ramitas
y besó con ternura las delicadas hojitas,
que adormiladas oían la voz del ruiseñor.

Desde los campos distantes sopló un vientecito
y les narró a las hojitas leyendas sin fin;
en lo profundo de mi corazón despertó la añoranza.
Por favor reza, pequeño abedul, también por mí.

TRADUCCIÓN DE VARDA FISZBEIN

V. Ullmann

CLERE VENUS

(SONNET V)

Texto de Louise Labé (1522-1566)

Clere Venus, qui erres par les Cieus,
Entens ma voix qui en pleins chantera,
Tant que ta face au haut du Ciel luira,
Son long travail et souci ennuieus.

Mon oeil veillant s'atendrira bien mieus,
Et plus de pleurs te voyant getera.
Mieus mon lit mol de larmes baignera,
De ses travaux voyant témoins tes yeus.

Donq des humains sont les lassez esprits
De dous repos et de sommeil espris.
J'endure mal tant que le Soleil luit:

Et quand je suis quasi toute cassee,
Et que me suis mise en mon lit lassee,
Crier me faut mon mal toute la nuit.

CLARA VENUS

(SONETO V)

Clara Venus, que vagas por los cielos,
escucha mi voz que llorando cantará
su largo suplicio y su opresiva tristeza,
mientras brilla tu rostro desde lo alto del cielo.

Mis ojos vigilantes se conmoerán mucho más
y derramarán más llanto al verte
empapando de lágrimas mi suave lecho
al ver que tus ojos son testigos de sus angustias.

Pues los ánimos cansados de los humanos
anhelan el dulce reposo y el sueño.
Yo sufro mi desconsuelo en tanto que el Sol brilla:

y cuando estoy rota casi del todo
y, cansada, me hallo tendida en el lecho,
necesito gritar toda la noche mi dolor.

TRADUCCIÓN DE CARMEN TORREBLANCA

IMMER INMITTEN

Texto de H. G. Adler (1910-1988)

Immer inmitten, immer inmitten
durch alle Wunderbezirke geschritten,
ferne der Heimat doch nahe dem Born
was hat nicht die Seele alles erlitten
bald streift sie im Moose
bald reißt sie der Dorn:
Immer inmitten, immer inmitten.

Immer inmitten, immer inmitten,
zwischen Versagen und brünstigen Bitten
findet der Mensch sich ins bergende Haus,
langsam vergisst er, was er gestritten
endigt ihm einmal gespenstischer Braus
Immer inmitten, immer inmitten

Immer inmitten, immer inmitten,
kommt schlafend der Tod in das Leben geritten
prasselnde Weise seltsam verklirrt
sagen kann niemand was morgen sein wird
immer inmitten, immer inmitten.

SIEMPRE POR MEDIO

Siempre por medio, siempre por medio,
tras recorrer todas las tierras mágicas,
lejos de la patria pero cerca de la fuente,
¿qué no habrá sufrido el alma ya!?
Ora se arrastra por el musgo,
ora se araña en las espinas:
Siempre por medio, siempre por medio.

Siempre por medio, siempre por medio,
entre fracasos y fervientes ruegos
llega el hombre a la casa que le cobija,
lentamente olvida la razón de su lucha
una vez concluye su trájín fantasmal.
Siempre por medio, siempre por medio.

Siempre por medio, siempre por medio,
llega durmiendo la muerte a caballo a la vida,
rítmica tonada de extrañío tintineo.
¿Quién sabe decir lo que será mañana?
Siempre por medio, siempre por medio.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

Erwin Schulhoff

DREI STIMMUNGSBILDER

Texto de Hans Steiger (c 1889-¿?)

SANGEN GEIGEN ÜBERM SEE...

Sangen Geigen überm See...
Halbvergessner Liebesweh.
Weiß nicht, wie der Klang verging.
Lange ich in Träumen hing — Lange...
Irgendwo ein Käuzlein rief.
Nach und Wald und See so tief...
Alles wunderstill und sacht!
Meine Seele...

WEISST DU...

Weisst du...
Dass der sonnemüde,
Nachtstille Garten
Meine Wehmut liebt?
Sich!...
Er hängt die schwarzen Tücher
Der Trauerweiden
Tief über die Weidenlaternen...
Die mir so wehtun.
Ah, fühlst du —
Sein feuchtes Mooshaar?
Es hat
Die Nacht mit mir geweint...
... Liebste!...

TRES IMÁGENES

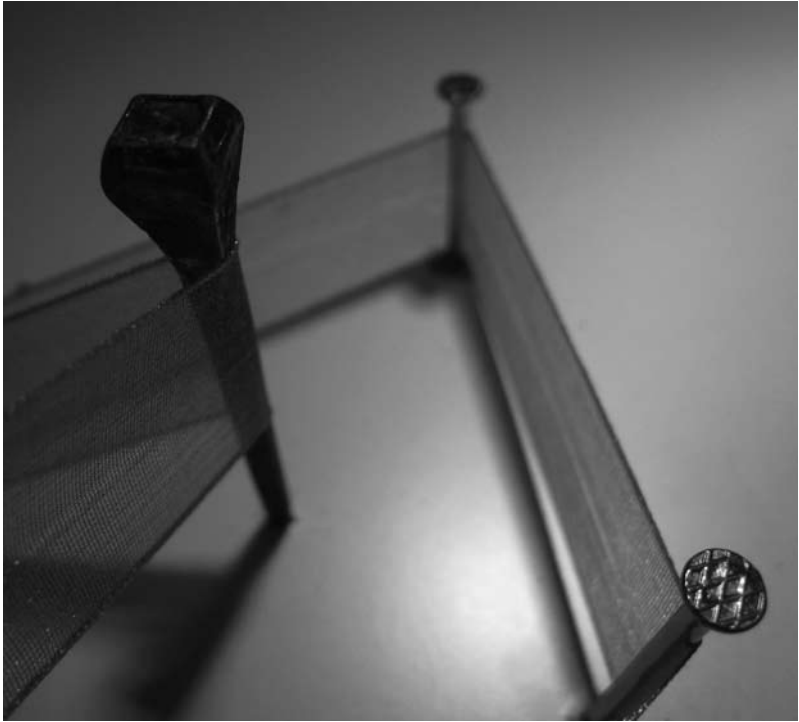
CANTABAN VIOLINES SOBRE EL LAGO...

Cantaban violines sobre el lago...
penas de amor medio olvidadas.
No sé cómo se desvaneció su sonido
Estuve soñando mucho tiempo —mucho tiempo...
En alguna parte ululó una lechuza.
En más hondo de la noche y del bosque y del lago...
¡Todo en tan maravillosa y dulce calma!
Mi alma...

¿SABES...?

¿Sabes...
que el jardín, cansado del sol,
silencioso en la noche,
ama mi tristeza?
¡Mira...!
Tiende los mantos negros
de los sauces llorones
para cubrir del todo las lamparillas
que tanto daño me hacen.
¡Ah! ¿Sientes...
su húmedo cabello de musgo?
Ha pasado
la noche llorando conmigo...
... ¡Amada mía...!

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ



Segunda Parte

Pavel Haas

SEDM PÍSNÍ V LIDOVÉM TÓNU

Texto de František Ladislav Čelakovský (1799-1852)

COŽ JE VÍC!

Když mě nechceš,
což je víc!
Nedělám si z toho nic.
Však pro tebe oči moje hořem
nerozplynou;
vylezu si na kopeček,
vyhlídnu si jinou!

DÁREK Z LÁSKY

Když jsem šel přes lávky,
našel jsem korálky
na pěti šňůřkách navlečené.
Dá-li je děvčátku
milý na památku,
bude mít srdéčko zarmoucené.

Každý to dobře ví,
že i ten nejmenší
dáreček z lásky je nejmilejší:
přijde-li k ztracení,
nikdy potom není stříbrem
ani zlatem k nahrazení.

PŘÍPOVĚD

Bylo to z večera na neděli,
pustil jsem koníčky po jeteli.
Koníčky v jeteli, modré oči, spíte-li?
Co jste mně slíbily u lesíčku,
již si jdu k vám pro to při měsíčku.

SIETE CANCIONES DE ESTILO POPULAR

¡QUÉ MÁS DA!

Si no me quieres,
¡qué más da!
No me preocupa.
Pues mis ojos por ti de aflicción
no van a deshacerse;
me encaramaré a un montecillo,
¡chararé el ojo a otra!

REGALO DE AMOR

Al cruzar el puentecillo,
encontré unos abalorios
engarzados en cinco cadenas.
Si a una chica se los da
su amado de recuerdo,
tendrá el corazón apesadumbrado.

Todo el mundo sabe bien
que incluso el más insignificante
regalo de amor es el más querido:
Si llega a perderse,
nunca más habrá plata
ni oro que lo sustituyan.

PROMESA

Ocurrió en la noche del sábado al domingo,
solté a los caballos por el trébol.
Los caballos en el trébol, ojos azules, ¿dormís?
Voy a buscaros bajo la luna, por
lo que me prometisteis en el bosquecillo.

SLZY A VZDYCHÁNÍ

Kdyby všechny slzičky
pohromadě byly,
co jsou, milý, pro tebe,
oči moje lily:
věru by se louky naše
věru by se louky naše
všecky zatopily.

Ach, kdyby to vzdychání
pohromadě bylo,
co mé srdce pro tebe,
milá, vypustilo:
věru na věži by naši
věru na věži by naši
zvony rozzvonilo.

STATEČNÝ JONÁK

Nejčko mám ženicha,
matko, na mou milou!
Jak se ho dotknete,
hned z něho jiskry jdou.

Přijde do hospody,
všecko ustupuje.
Jakou on zazpívá,
ta se hned tancuje.

Každý mu v hospodě,
taky mně připíjí,
sic ho ven vyhodí,
kdo se mu nelíbí.

LÁGRIMAS Y SUSPIROS

Si se juntaran
todas las lágrimas
que por ti, mi amado,
mis ojos han vertido:
A fe mía que nuestros prados,
a fe mía que nuestros prados
se inundarían enteros.

¡Ay! Si se juntaran
tantos suspiros
como mi corazón por ti,
mi amada, ha exhalado:
A fe mía que en la torre nuestra,
a fe mía que en la torre nuestra
harían sonar las campanas.

EL MOZO VALEROSO

¡Ya tengo prometido,
madre, para mi amada!
Nada más tocarlo,
despide chispas.

Llega a la taberna,
todo el mundo se aparta.
Cante la canción que cante,
en seguida se baila.

Todos en la taberna
brindan a su salud y también a la mía,
de lo contrario echa fuera
a quien no le gusta.

TRADUCCIÓN DE PATRICIA GONZALO DE SANTOS

Carlo Sigmund Taube

EIN JÜDISCHES KIND

Texto de Erika Taube (¿?)

Du bist ein Kind wie all die vielen,
die auf der ganzen Erde sind,
wie all die anderen Gespielen
und doch bist du so anders, Kind.
Du bist ein Kind, dem Heimat fehlt,
in allen Städten bist du fremd.
So lang dich nicht das Wort beseelt:
Heimat, dein Herz ist ungehemmt.

I. Weber

WIEGALA

Texto de Ilse Weber (1903-1944)

Wiegala, wiegala, weier,
der Wind spielt auf der Leier.
Er spielt so süß im grünen Ried,
die Nachtigall, die singt ihr Lied.
Wiegala, wiegala, weier,
der Wind spielt auf der Leier.
Wiegala, wiegala, werne,
der Mond ist die Laterne,
er steht am dunklen Himmelszelt
und schaut hernieder auf die Welt.
Wiegala, wiegala, werne,
der Mond ist die Laterne.
Wiegala, wiegala, wille,
wie ist die Welt so stille!
Es stört kein Laut die süße Ruh,
schlaf, mein Kindchen, schlaf auch du.
Wiegala, wiegala, wille,
wie ist die Welt so stille!

UN NIÑO JUDÍO

Eres un niño como los muchos niños
que hay en toda la tierra,
como todos los demás pequeños
y, aun así, eres tan distinto, niño.
Eres un niño que no tiene patria,
en todas las ciudades eres extranjero.
Mientras no te inspire la palabra
«patria», tu corazón será libre.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

CANCIÓN DE CUNA

«Wiegala, wiegala, weier»,
el viento toca la lira.
Sopla dulce entre las verdes cañas,
y el ruiseñor canta su canción.
«Wiegala, wiegala, weier»,
el viento toca la lira.
«Wiegala, wiegala, werne»,
la Luna es como un gran farol,
luce en la oscuridad del firmamento
y se asoma a nuestro mundo desde arriba.
«Wiegala, wiegala, werne»,
La Luna es como un gran farol.
«Wiegala, wiegala, wille»,
¡qué silencioso está el mundo!
Ni un ruido perturba el dulce descanso,
duerme, mi niño, duerme también tú.
«Wiegala, wiegala, wille»,
¡qué silencioso está el mundo!

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

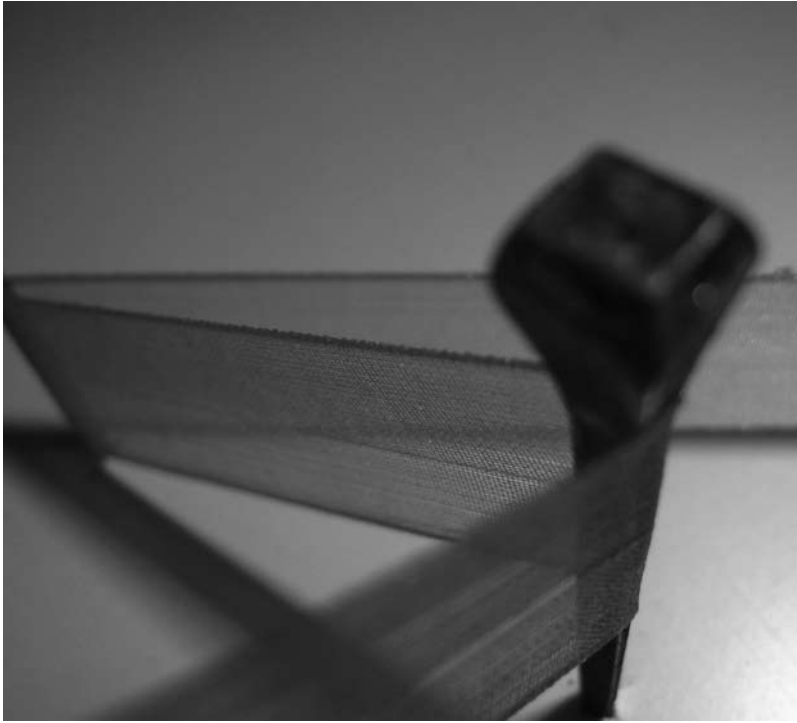




Foto: Mats Bicker

Anne Sofie von Otter

Mezzosoprano

Nace en Suecia y estudia en Estocolmo y en la Guildhall de Londres con Vera Rozsa. Debuta como primera mezzosoprano de la Ópera de Basilea, antes de emprender una carrera que abarca ya más de dos décadas. Ha destacado por sus interpretaciones de Octavian en *Der Rosenkavalier*, papel grabado con Bernard Haitink, e interpretado en Estocolmo, Múnich, Chicago, Londres, París, Viena, Nueva York y en Japón con el difunto Carlos Kleiber (disponible en deuvédé). Otras óperas en las que ha destacado son *L'incoronazione di Poppea*, de Monteverdi; *Thésée* de Lully, *Ariadante*, *Serse*, *Alcina* y *Giulio Cesare in Egitto* de Haendel; *Orfeo ed Euridice* y *Alceste* de Gluck; *La clemenza di Tito*, *Le nozze de Figaro* y *Così fan tutte* de Mozart; *Les Troyens* de Berlioz; *Capriccio* y *Ariadne auf Naxos* de Strauss; *Carmen* de Bizet, *L'heure espagnole* de Ravel y *Pélleas et Mélisande* de Debussy. En 2007, debutó como Brangäne en una versión semirrepresentada de *Tristan und Isolde* con la Filarmonía de Los Angeles y Esa-Pekka Salonen. Combina los recitales junto a Bengt Forsberg con conciertos con orquesta en las principales salas de Europa y Norteamérica. La pasada temporada, cantó en la Musikverein de Viena (Chausson: *Poème de l'amour et de la mer*), con Philippe Jordan, y con la Sinfónica de Boston y James Levine (Mahler: *Das Lied von der Erde*), en el Festival de Tanglewood. Cuenta con una extensa discografía junto a Bengt Forsberg con obras de Schubert, Chaminade, Schumann, Korngold, Brahms y Grieg, frecuentemente premiadas. Con orquesta, ha grabado obras de Weill, Mahler, Bach, Zemlinsky, Berlioz, Brahms, Mozart, Berg, Ravel y Offenbach. Entre sus grabaciones destacan *For the Stars*, en colaboración con Elvis Costello; *Music for a While*, recital de música barroca con clave y laúd, *I let the Music Speak*, celebración de la música de Benny Andersson, y *Terezín/Theresienstadt*. En la presente temporada debutará en el Theater an der Wien con *The Rake's Progress* de Stravinski, bajo la dirección de Nikolaus Harnoncourt, como Waltraute en *Götterdämmerung* (Ópera Real de Estocolmo y Festival de Aix-en-Provence con Sir Simon Rattle), *Oedipus Rex*, con Peter Sellars y Esa-Pekka Salonen, y dará giras con Concerto Copenhagen y Les Arts Florissants. Además, emprenderá una gira por Extremo Oriente con su propia banda para una serie de conciertos de Navidad.



FOTO: FELIX BROEDE

Daniel Hope

Violín

Estudió en la Highgate School y, más adelante, con Zakhar Bron. Desde 2002 pertenece al Beaux Arts Trio. Ha trabajado con directores como Kurt Masur, Christian Thielemann, Roger Norrington, Mstislav Rostropovich, Sakari Oramo, Kent Nagano, Yehudi Menuhin, Michel Plasson, Rafael Frühbeck de Burgos, Jeffrey Tate, Eliahu Inbal, Vladimir Fedosseyev, Thomas Hengelbrock y Hans Graf, y con orquestas como las de la BBC, Filarmónica de Israel, National de France, Staatskapelle de Dresde, Royal Philharmonic, de Cámara de Europa, sinfónicas de Dallas, Detroit, City of Birmingham, de las radios de Moscú, Viena y Berlín o Philharmonia. Desde el violín, dirige orquestas de cámara como las de Basilea o Europa, la Camerata de Salzburgo y Concerto Köln. Ha colaborado con intérpretes de varios géneros musicales, como Bobby McFerrin, Edgar Meyer o Uri Caine. La pasada temporada, debutó con las sinfónicas de Boston, Chicago, Toronto y Atlanta, y la Filarmónica de Múnich, y dio recitales en Europa y Estados Unidos. Entre sus compañeros de música de cámara, se cuentan Yehudi Menuhin, Menahem Pressler, Gary Karr, Yuri Bashmet, Sebastian Knauer, Anne Sofie von Otter, Thomas Adès, Lynn Harrell, Kristian Bezuidenhout, Katja y Marielle Labèque, Tabea Zimmermann, Arianna Zukerman, Mark Padmore, Pieter Wispelwey y Philippe Entremont. Ha grabado, el concierto para violín *Nostalghia* de Toru Takemitsu, que se publicó junto a los de Kurt Weill y Schnittke; otros discos suyos incluyen obras de Shostakovich, Pärt y Penderecki, Mozart, y los conciertos para violín de Alban Berg, Benjamin Britten y Bach, dirigidos desde el violín. Algunas de sus grabaciones han obtenido premios como el Caecilia de Bélgica por el *Concierto para violín* de Mendelssohn, el Classical Brit Award, el Deutsche Schallplattenpreis y el Echo Klassik Prize. Fue candidato tres veces en los Grammy. Ha colaborado con compositores como Alfred Schnittke, de quien ha estrenado la *Sonata 1955*, Gubaidulina, Penderecki y HK Gruber y encargado piezas como el concierto *Ballad of Ariel*, de Jan Müller-Wieland, (2002) o *Abraham* (2005) de Roxanna Panufnik. Es director artístico adjunto del Savannah Music Festival de Georgia (Estados Unidos). En 2007 publicó su primer libro. También escribe guiones y actúa como presentador de radio y televisión.

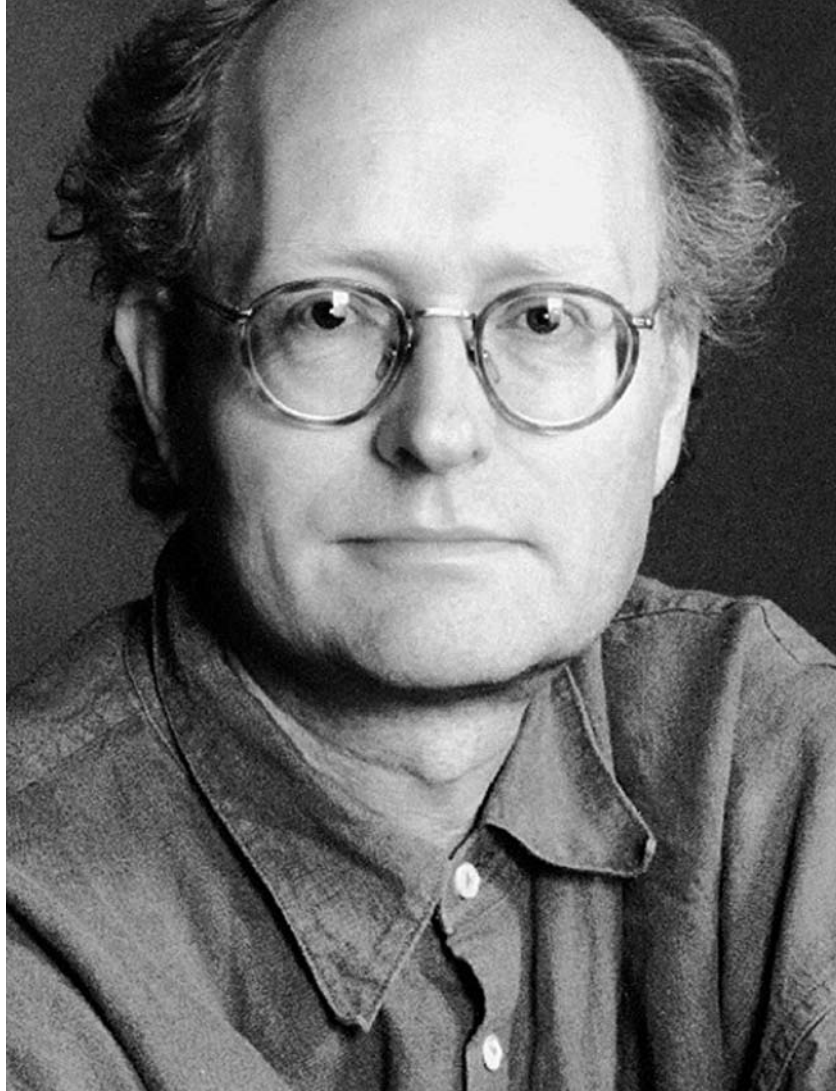
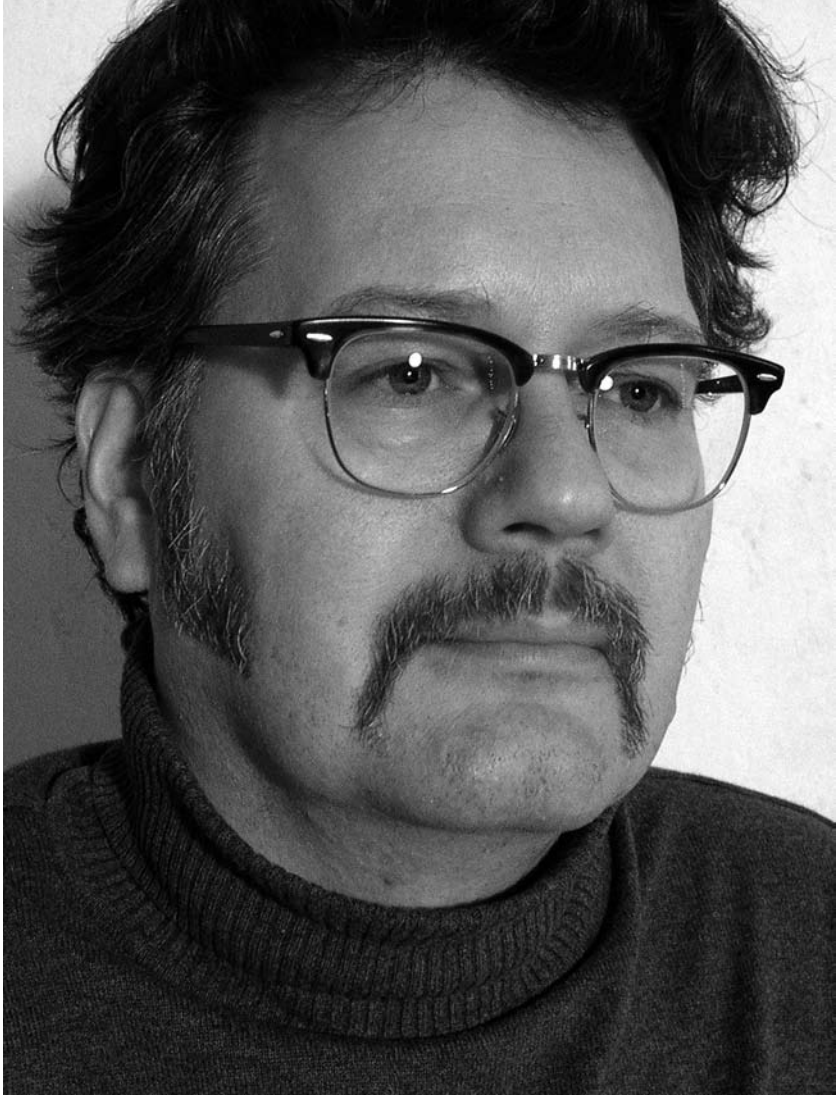


Foto: Mona Björklund

Bengt Forsberg

Piano

Cursó sus estudios de piano y órgano en el Conservatorio de Gotemburgo. Tanto como solista, músico de cámara o intérprete acompañante, difunde la obra de compositores poco conocidos, como Medtner, Alkan y Franz Schmidt y las piezas menos frecuentes de autores como Fauré, Sibelius y Franck. En ambos casos sus repertorios son amplios y variados, y desde la dirección de su propia Sociedad de Música de Cámara en Estocolmo apoya la promoción de este tipo de música. Junto a Anne Sofie von Otter, ha grabado canciones de Strauss, Korngold, Stenhammar, Schumann, Weill, Chaminade, Schubert y una selección de obra de Grieg, todas ellas para Deutsche Grammophon. También ha grabado discos muy aclamados para el sello Hyperion, con el violonchelista sueco Mats Lidström y para piano solo con música de Schubert, Schumann y compositores de los últimos años del Romanticismo sueco, amén de varios otros de música de cámara. De sus giras por todo el mundo destaca tres conciertos en el Alice Tully Hall de Nueva York, donde era consejero artístico e intérprete, y como artista invitado por dos años consecutivos en el Festival de Música de Cámara de Perth (Australia). Junto a Anne Sofie von Otter, ha actuado en Berkeley, París, Tokio, Seúl, Osaka, Perth (Escocia) y en el Festival de Música de Cámara de Santa Fe, y en la temporada en curso lo harán a lo largo y ancho de Estados Unidos, Asia y Europa. Entre sus compromisos como solista se incluyen los conciertos para piano n.º 19 y 24 de Mozart, con la Jönköping Sinfonietta, el *Concierto* de Stravinski en Gotemburgo, el n.º 2 de Nicolas Medtner con la Kungliga Filharmoniska Orkestern de Estocolmo o el *Op. 11* de Ingemar Liljefors con la Orquesta de música de cámara de Uppsala, la *Sinfonía n.º 2* de Bernstein, la *Sinfonie cévenole*, de d'Indy, así como otros conciertos de Mozart, Beethoven y Martínů. Participa con asiduidad en festivales internacionales de todo el mundo; cabe destacar el reciente Festival Dutilleux de Estocolmo.



Bebe Risenfors

Acordeón, guitarra y contrabajo

Nace cerca de Gotemburgo (Suecia). Se da a conocer como compositor e intérprete de diversos instrumentos a mediados de los años ochenta, y desde entonces ha actuado en las más reputadas instituciones musicales escandinavas, entre ellas el Göteborgs Stadsteater, el Kungliga Dramatiska Teatern de Estocolmo, el Suomen Kansallisteatteri y el Helsingin Kaupunginteatteri de Helsinki, el Betty Nansen Teatret y el Aveny-Teatret de Copenhague, y con pequeños grupos musicales, como el grupo de teatro independiente Teater Galeasen, el Aurora y el Teater Plaza de Estocolmo. Con el trío Uhuru ha interpretado *free jazz* y música improvisada y con el Quartetto Aleatori, música de cámara improvisada. En repetidas ocasiones ha sido solista invitado del compositor Sven-Eric Johanson (1919-97), con quien estudió composición. En 1988, se convirtió en uno de los miembros fundadores del grupo Bad Liver, que, inicialmente, se formó para interpretar las traducciones al sueco de la música de Tom Waits, a raíz de lo cual, en el 2000, participó en una producción del Betty Nansen Teatret de *Woyzeck* de Büchner (dirigida por Robert Wilson y con música de Tom Waits y Kathleen Brennan) en calidad de intérprete, co-arreglista y co-director de la banda musical, producción que fue en giras mundiales durante tres años. Ha grabado dos álbumes con Tom Waits: *Blood Money* y *Alice*. Waits le puso en contacto con Elvis Costello, quien lo invitó a participar en la grabación del álbum *For the Stars* junto a Anne Sofie von Otter, así como en la ópera de Costello *Lost Songs of HC Andersen* para Det Kongelige Teater de Dinamarca. En 2006, gira con Anne Sofie von Otter para interpretar su disco *I let the Music Speak* (un homenaje a Benny Andersson, Anni-Frid Lyngstad, Björn Ulvaeus y Agnetha Fältskog, mejor conocidos como el grupo ABBA) y en 2007, colaboran en la preparación y grabación de su nuevo álbum, *Terezín / Theresienstad*. Además de sus actividades como músico desarrolla distintos proyectos en el campo de la producción musical de numerosos artistas pop escandinavos.

Ciclos de Lied (1994-2010)

Intérpretes, ciclos y temporadas

CANTANTES

- SIR THOMAS ALLEN**, BARÍTONO VI (99-00)
VICTORIA DE LOS ÁNGELES, SOPRANO I (94-95)
OLAF BAER, BARÍTONO I (99-00), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
JULIANE BANSE, SOPRANO VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
DANIELA BARCELLONA, MEZZOSOPRANO X (03-04)
MARÍA BAYO, SOPRANO IV (97-98), VIII (01-02)
TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO V (99-00)
BARBARA BONNEY, SOPRANO V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
OLGA BORODINA, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
IAN BOSTRIDGE, TENOR VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10)
PAATA BURCHULADZE, BAJO II (96-97)
MANUEL CID, TENOR X (03-04)
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO IV (97-98), XIV (07-08)
DIANA DAMRAU, SOPRANO XIV (07-08)
INGEBORG DANZ, CONTRALTO IX (02-03)
DAVID DANIELS, CONTRATENOR XII (05-06)
JOHN DASZAK, TENOR VIII (01-02)
JOYCE DIDONATO, MEZZOSOPRANO XIII (06-07), XVI (09-10)
STELLA DOUFEXIS, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO XII (05-06), XVI (09-10)
GERALD FINLEY, BAJO-BARÍTONO XVI (09-10)
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR XI (04-05)
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10)
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10)
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO III (96-97)
WERNER GÜRA, TENOR XV (08-09)
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO II (95-96)
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
DIETRICH HENSCHL, BARÍTONO VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO XIII (06-07)
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO I (94-95)
DMITRI HVOTOSTOVSKY, BARÍTONO III (96-97), VI (99-00)
GUNDULA JANOWITZ, SOPRANO I (94-95)
KONRAD JARNOT, BARÍTONO XV (08-09)
VESELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO IV (97-98), XII (05-06)
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO XIII (06-07), XV (08-09)
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08)
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
GENIA KÜHMEIER, SOPRANO XVI (09-10)
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO V (98-99)
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
CHRISTOPHER MALTMAN, BARÍTONO XVI (09-10)
SYLVIA MCNAIR, SOPRANO II (95-96)
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR XIII (06-07)
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO V (98-99)
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
MARK PADMORE, TENOR XIV (07-08)
MARLIS PETERSEN, SOPRANO XV (08-09)
EWA PODLEŚ, CONTRALTO VIII (01-02), XI (04-05)
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR VI (99-00), IX (02-03)
HERMANN PREY, BARÍTONO I (94-95)
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO I (94-95)
CARLOS MENA, CONTRATENOR XV (08-09)
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
ISABEL REY, SOPRANO VI (99-00), XVI (09-10)
CHRISTINE RICE, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
DOROTHEA RÖSCHMANN, SOPRANO VIII (01-02), XV (08-09)
AMANDA ROOCROFT, SOPRANO XII (05-06)
KATE ROYAL, SOPRANO XV (08-09)
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO VII (00-01)
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO XI (02-03), XIII (06-07)
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO I (94-95), III (96-97)
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR X (03-04)
PETER SCHREIER, TENOR I (94-95)
ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO XIV (07-08)
BO SKOVHUS, BARÍTONO V (98-99)
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO VI (99-00)
BRYN TERFEL, BARÍTONO II (95-96)
EVA URBANOVÁ, SOPRANO XI (04-05)
VIOLETA ÚRMANA, SOPRANO XI (04-05)
DEBORAH VOIGT, SOPRANO X (03-04)
RUTH ZIESAK, SOPRANO IV (97-98)

ACTOR

JORDI DAUDER, NARRADOR XII (05-06)

PIANISTAS

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO V(98-99)
MIKHAIL ARKADIEV III(96-97), VI(99-00)
EDELMIRO ARNALTES VI(99-00)
PIERRE-LAURENT AIMARD XIII(06-07)
CHRISTOPH BERNER XV(08-09)
ELISABETH BOSTRÖM II(95-96)
JOSEF BREINL XIV(07-08)
NICHOLAS CARTHY X(03-04)
JOSEF MARÍA COLOM X(03-04)
LOVE DERWINGER IX(02-03), XV(08-09)
HELMUT DEUTSCH IV(97-98), V(98-99), VIII(01-02), XIV(07-08)
THOMAS DEWEY I(94-95)
PETER DONOHOE VIII(01-02)
JULIUS DRAKE VI(99-00), XII(05-06), XIII(06-07), XVI(09-10)
BENGT FORSBERG II(95-96), VIII(01-02), XVI(09-10)
SUSANA GARCÍA DE SALAZAR XV(08-09)
IRWIN GAGE IX(02-03)
MICHAEL GEES VI(99-00), IX(02-03)
ALBERT GUINOVART I(94-95)
ANDREAS HAELFINGER V(98-99)
FRIEDRICH HAIDER IV(97-98)
GEROLD HUBER IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08), XVI(09-10)
LUDMILA IVANOVA II(95-96)
RUDOLF JANSEN I(94-95), III(96-97), V(98-99)
GRAHAM JOHNSON II(95-96), III(96-97), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07), XV(08-09), XVI(09-10)
MARTIN KATZ XII(05-06)
STEPHAN MATTHIAS LADEMANN XIV(07-08)
ELISABETH LEONSKAJA XII(05-06), XIV(07-08)
OLEG MAISENBERG I(94-95)
ANIA MARCHWINŚKA VIII(01-02)
ROMAN MARKOWICZ XI(02-03)
MALCOLM MARTINEAU II(95-96), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XI(04-05), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09)
KEVIN MURPHY XIII(06-07)
WALTER OLBERTZ I(94-95)
JONATHAN PAPP VI(99-00)
ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN VII(00-01)

MACIEJ PIKULSKI IV(97-98), XIV(07-08)
JIŘÍ POKORNÝ XI(04-05)
CAMILLO RADICKE XV(08-09)
SOPHIE RAYNAUD XIII(06-07)
WOLFRAM RIEGER I(94-95), III(96-97), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), XI(04-05)
VINCENZO SCALERA XI(04-05)
STAFFAN SCHEJA II(95-96), IV(97-98)
ERIC SCHNEIDER VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XIII(06-07), XV(08-09)
JAN PHILIP SCHULZE XI(04-05)
ALEXANDER SCHMALCZ XVI(09-10)
FRITZ SCHWINGHAMMER VIII(01-02), XII(05-06)
INGER SÖDERGREN VI(99-00)
CHARLES SPENCER I(95-96), XII(04-05)
ANTHONY SPIRI V(98-99), XII(04-05)
DAVID ŠVEC XI(04-05)
MELYVN'TAN VII(00-01)
ROGER VIGNOLES II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09), XVI(09-10)
ALESSANDRO VITIELLO X(03-04)
VÉRONIQUE WERKLÉ VIII(01-02)
DMITRI YEFIMOV XV(08-09)
ALEJANDRO ZABALA XVI(09-10)
BRIAN ZEGER IV(97-98), X(03-04)
JUSTUS ZEYEN I(94-95), II(95-96), VII(00-01)
DAVID ZOBEL XVI(09-10)

VIOLINISTA

DANIEL HOPE XVI(09-10)

CLARINETISTA

PASCAL MORAGUÈS II(95-96)

CLAVECINISTA

MARKUS MÄRKL X(03-04)

CLARINETE, ACORDEÓN Y GUITARRA

BEBE RISENFORS XVI(09-10)

GRUPO DE CÁMARA

TRÍO WANDERER XIII(06-07)

Danza

Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 10 AL 27 DE SEPTIEMBRE DE 2009 (EXCEPTO LUNES)

PROGRAMA CLAUSURA 30 ANIVERSARIO

BODAS DE SANGRE

INSPIRADO EN LA OBRA *BODAS DE SANGRE*

DE FÉDERICO GARCÍA LORCA

COREOGRAFÍA, ILUMINACIÓN Y DIRECCIÓN: ANTONIO GADES
ADAPTACIÓN PARA BALLET: ALFREDO MAÑAS
MÚSICA: EMILIO DE DIEGO, *¡AY, MI SOMBRERO!*,
PERELLÓ Y MONREAL, *RUMBA*, FELIPE CAMPIZANO

COREOGRAFÍA CEDIDA POR LA FUNDACIÓN ANTONIO GADES
PARA CONMEMORAR EL 30 ANIVERSARIO DEL BNE

RITMOS

COREOGRAFÍA: ALBERTO LORCA

MÚSICA: JOSÉ NIETO

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID
(DEL 10 AL 20 DE SEPTIEMBRE)

RETROSPECTIVA «30 ANIVERSARIO DEL BNE»

COREOGRAFÍAS DE PILAR LÓPEZ, ANTONIO, JOSÉ GRANERO,
VICTORIA EUGENIA, MERCHE ESMERALDA, FERNANDO ROMERO
Y JOSÉ ANTONIO.

ARTISTAS INVITADOS: MERCHE ESMERALDA, LOLA GRECO,
ANTONIO MÁRQUEZ, ANA M^a BUENO, CARLOS RODRÍGUEZ,
FRANCISCO VELASCO Y PRIMITIVO DAZA

Compañía de Danza Miguel Ángel Berna

DEL 30 DE SEPTIEMBRE AL 4 DE OCTUBRE DE 2009

PROGRAMA

GOYA

«EL SUEÑO DE LA RAZÓN PRODUCE MONSTRUOS»

MÚSICA ORIGINAL: ALBERTO ARTIGAS Y JOAQUÍN PARDINILLA

COREOGRAFÍA: MIGUEL ÁNGEL BERNA

COREÓGRAFO INVITADO: CHEVI MURADAY

Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

1990 - 2010 XX ANIVERSARIO

DEL 24 DE JUNIO AL 4 DE JULIO DE 2010

PROGRAMA

NEVA COREOGRAFÍA DE NACHO DUATO

ESTRENO ABSOLUTO

NEVA COREOGRAFÍA DE GENTIAN DODA

ESTRENO ABSOLUTO

Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 7 AL 18 DE JULIO DE 2010 (EXCEPTO LUNES)

PROGRAMA

(A DETERMINAR)

Recitales

XVI Ciclo de Lied

COPRODUCCION FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

RECITAL I

ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO

DANIEL HOPE, VIOLIN*

BENGT FORSBERG, PIANO

BEBE RISENFORS, CLARINETE, ACORDEÓN,

GUITARRA Y CONTRABAJO*

LUNES, 5 DE OCTUBRE DE 2009

RECITAL II

GERALD FINLEY, BAJO-BARÍTONO*

JULIUS DRAKE, PIANO

MARTES, 3 DE NOVIEMBRE DE 2009

RECITAL III

CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO

GEROLD HUBER, PIANO

LUNES, 21 DE DICIEMBRE DE 2009

RECITAL IV

JOYCE DiDONATO, MEZZOSOPRANO

DAVID ZOBEL, PIANO*

LUNES, 18 DE ENERO DE 2010

RECITAL V

MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO

ALEXANDER SCHMALCZ, PIANO*

LUNES, 1 DE FEBRERO DE 2010

RECITAL VI

GENIA KÜHMEIER, SOPRANO*

BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO

ROGER VIGNOLES, PIANO

LUNES, 22 DE FEBRERO DE 2010

* POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

RECITAL VII

ISABEL REY, SOPRANO

ALEJANDRO ZABALA, PIANO*

LUNES, 22 DE MARZO DE 2010

RECITAL VIII

CHRISTOPHER MALTMAN, BARÍTONO*

GRAHAM JOHNSON, PIANO

LUNES, 3 DE MAYO DE 2010

RECITAL IX

IAN BOSTRIDGE, TENOR

JULIUS DRAKE, PIANO

LUNES, 28 DE JUNIO DE 2010

VIII Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCCION FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

CONCIERTO I

ALICE SARA OTT (JAPÓN-ALEMANIA)

MARTES, 15 DE DICIEMBRE DE 2009

CONCIERTO II

YUJA WANG (CHINA)

MARTES, 22 DE DICIEMBRE DE 2009

CONCIERTO III

JUDITH JAUREGUI (ESPAÑA)

MARTES, 23 DE FEBRERO DE 2010

Ciclo de

Conferencias

EN COLABORACIÓN CON LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DE LA ÓPERA DE MADRID

MARTES, 13 DE OCTUBRE 2009

La Tabernera del Puerto

DE PABLO SOROZÁBAL

A CARGO DE JAVIER SUÁREZ PAJARES

LUNES, 30 DE NOVIEMBRE DE 2009

Los Sobrinos del Capitán Grant

DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO

A CARGO DE BLAS MATAMORO

LUNES, 8 DE FEBRERO DE 2010

Doña Francisquita

DE AMADEO VIVES

A CARGO DE JOSÉ LUIS TÉLLEZ

LUNES, 26 DE ABRIL DE 2010

Los Diamantes de la Corona

DE FRANCISCO ASEÑO BARBIERI

A CARGO DE EMILIO CASARES

LUNES, 14 DE JUNIO DE 2010

a'Babel

DE CARLOS GALÁN

ENCUENTRO CON EL ALTOUR

MODERADO POR JUAN ÁNGEL VELA DEL CAMPO

Temporada



09
10

TEATRO DE LA
ZARZUELA

DIRECTOR:
LUIS OLMOS

Temporada Lírica

DEL 16 DE OCTUBRE AL 8 DE NOVIEMBRE DE 2009

La Tabernera del Puerto

ROMANCE MARINERO EN TRES ACTOS

MÚSICA DE PABLO SOROZÁBAL

LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW

ESTRENADO EN EL TEATRO TIVOLI DE BARCELONA, EL 6 DE ABRIL DE 1936

REVISIÓN DRAMATÚRGICA DE LUIS OLMOS

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2006

DÍAS 11, 12 Y 13 DE NOVIEMBRE DE 2009
(DOS FUNCIONES PEGAGÓGICAS DIARIAS)

Música Clásica

DISPARATE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO

(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE RUPERTO CHAPÍ)

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ

LIBRO DE JOSÉ ESTREMEIRA

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA COMEDIA DE MADRID,
EL 20 DE SEPTIEMBRE DE 1880

COPRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA Y LA FUNDACIÓN CAJA MADRID, 2008

DEL 4 DE DICIEMBRE DE 2009 AL 3 DE ENERO DE 2010

Los Sobrinos del Capitán Grant

NOVELA CÓMICO-LÍRICO-DRAMÁTICA EN CUATRO ACTOS Y DIECIOCHO CUADROS,
BASADA EN LA OBRA DE JULES VERNE *LOS HIJOS DEL CAPITÁN GRANT*

MÚSICA DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO

LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN

ESTRENADA EN EL TEATRO PRÍNCIPE ALFONSO DE MADRID
EL 25 DE AGOSTO DE 1877

REVISIÓN TEATRAL EN TRES ACTOS Y DOS PARTES DE PACO MIR

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2001

DEL 12 DE FEBRERO AL 28 DE MARZO DE 2010

Doña Francisquita

COMEDIA LÍRICA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES

LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW,
BASADO EN LA COMEDIA *LA DISCRETA ENAMORADA* DE LOPE DE VEGA

ESTRENADA EN EL TEATRO APOLLO DE MADRID EL 17 DE OCTUBRE DE 1923

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 29 DE ABRIL AL 30 DE MAYO DE 2010

Los Diamantes de la Corona

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE FRANCISCO ASEÑO BARRIERI

LIBRO DE FRANCISCO CAMPRDÓN, BASADO EN EL TEXTO DE EUGÈNE SCRIBE
Y JULES-HENRI VERNY DE SAINT GEORGES PARA LA OBRA HOMÓNIMA
DE DANIEL-FRANÇOIS-ESPRIT AUBIER

ESTRENADA EN EL TEATRO DEL CIRCO DE MADRID, EL 15 DE SEPTIEMBRE DE
1854

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DÍAS 10 Y 12 DE JUNIO DE 2010

Festival Operadhy

CON LA COLABORACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID, FUNDACIÓN CAJA
MADRID e INAEM (INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA)

PROGRAMA DOBLE

NEITHER

ÓPERA EN UN ACTO PARA SOPRANO Y ORQUESTA

WORDS AND MUSIC

OBRA RADIOFÓNICA PARA DOS ACTORES Y ENSEMBLE

MÚSICA DE MORTON FELDMAN

TEXTOS DE SAMUEL BECKETT

PRODUCCIÓN DE OPERADHY

DÍAS 19 Y 20 DE JUNIO DE 2010

a·Babel

Op.70 Historias de un Manicomio

ÓPERA CÓMICA

MÚSICA Y LIBRETO DE CARLOS GALÁN

ESTRENO ABSOLUTO

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

VENTA TELEFÓNICA
902 332 211



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES
ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Teatro de La Zarzuela

DIRECTOR
LUIS OLMOS

DIRECTOR ADJUNTO
JOSÉ LUIS MORATA

DIRECTOR MUSICAL
MIGUEL ROA

GERENTE
MARTA CARRASCO

JEFE DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ÁNGEL BARREDA

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

MAESTROS REPETIDORES
MANUEL COVES
LILLIAM M.ª CASTILLO

REGIDORES DE ESCENARIO
REBECA HALL
MAHOR GALILEA

REGIDOR TÉCNICO
JUAN MANUEL GARCÍA

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES
ESCÉNICAS
FERNANDO NAVAJAS

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO
LIUIS F. FRANCO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA
ÁNGELA G.ª SEGUIDO, CAJERA PAGADORA
ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA REINA MANSO
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
SUSANA MELÉNDEZ
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
FRANCISCO YÉSARES
LIUIS RAMÍREZ
ISABEL SÁNCHEZ

COORDINADORA INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS

VICTORIA VEGA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
MARGARITA GARZÓN
ROSARIO PARQUE
ALEJANDRO AINOZA
CRISTINA GONZÁLEZ

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO
MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO
ANTONIO CONTRERAS
NOELIA ORTEGA

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN
SUSANA GÓMEZ

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE
LIUIS CABALLERO
MARIANO FERNÁNDEZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO VÁZQUEZ
EDUARDO SANTIAGO
EMILIO F. SÁNCHEZ
CARLOS PÉREZ
ANTONIO WALDE
ALBERTO GORRITI
SERGIO GUTIÉRREZ
ULISES ÁLVAREZ
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO
JOSÉ VELIZ
JOAQUÍN LÓPEZ SANZ
RAÚL RUBIO
OSCAR GUTIÉRREZ
CARLOS RODRÍGUEZ
ÁNGEL HERRERA
JOSÉ A. VÁZQUEZ
JOSÉ CALVO

ELECTRICIDAD
JAVIER G.ª ARJONA
JUAN CERVANTES
GUILLERMO ALONSO
PEDRO ALCALDE
RAFAEL F. PACHECO
ALBERTO DELGADO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
CARLOS GUERRERO
RAÚL CERVANTES
JOSÉ P. GALLEGO
FERNANDO GARCÍA

UTILERÍA
FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE
ÁNGELA MONTERO
ANDRÉS DE LUCIO
PALOMA MORALEDA
DAVID BRAVO
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
CARLOS PALOMERO
ÁNGEL MAURI
VICENTE FERNÁNDEZ

PILAR LÓPEZ
M.ª PILAR ARRIOLA
ELBA SANZ
JUAN C. PÉREZ

AUDIOVISUALES
PEDRO GIL, JEFE
ÁLVARO SOUSA
JESÚS CUESTA
MANUEL GARCÍA LUZ
ENRIQUE GIL

SASTRERÍA
MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MERCEDES MENÉNDEZ
RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA
SONIA ALONSO
M.ª MILAGROS MARTÍNEZ

CARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCO
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
MANUEL ÁNGEL FLORES
DAMIÁN GÓMEZ

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ
MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN
SANTIAGO ALMENA
BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ELEUTERIO CEBRIÁN
CARLOS MARTÍN
EUIDOXIA FERNÁNDEZ
MARÍA GEMMA IGLESIAS
MERCEDES LOZANO
JUSTA SÁNCHEZ
M.ª CARMEN SARDIÑAS
FERNANDO RODRÍGUEZ
EDUARDO LALAMA
CONCEPCIÓN MONTES
FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ
NURIA FERNÁNDEZ
ESPERANZA GONZÁLEZ
FRANCISCO BARRAGÁN
ELENA FÉLIX
CRESCENCIO GIL
MÓNICA SASTRE
JOSÉ CABRERA
JULIA JUAN
FRANCISCO J. HERNÁNDEZ
ISABEL HITA
PILAR SANDÍN
FRANCISCA GORDILLO
MÓNICA GARCÍA
CONCEPCIÓN MAESTRE

Patronato

Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE
MIGUEL Blesa DE LA PARRA

SECRETARIO
JESÚS RODRIGO FERNÁNDEZ

PATRONOS
JOSÉ MARÍA ARTETA VICO
JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ
FRANCISCO BAQUERO NORIEGA
PEDRO BEDIA PÉREZ
RODOLFO BENITO VALENCIANO
GERARDO DÍAZ FERRÁN
RAMÓN ESPINAR GALLEGO
JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA
GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO
GONZALO MARTÍN PASCUAL
MERCEDES DE LA MERCED MONGE
JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN
IGNACIO NAVASQUÉS COBIÁN
JESÚS PEDROCHE NIETO
ALBERTO RECARTE GARCÍA-ANDRADE
JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ
ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA
MERCEDES ROJO IZQUIERDO
ANTONIO ROMERO LÁZARO
RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

DIRECTOR
RAFAEL SPOTTORNO DÍAZ-CARO

Información General



INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO



Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.



TEATRO DE LA
ZARZUELA



ICH MANDRE DURCH TH